

The One With The Secret Closet

Written by: Brian Buckner & Sebastian Jones

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

814 神秘的储藏室

莫妮卡请别人按摩，菲比知道后很不高兴。

乔伊做梦和瑞秋一起生孩子，可生出的孩子却是罗斯的样子，吓出了一身冷汗。

孩子第一次踢肚子，瑞秋兴奋得跑去告诉乔伊。

钱德发现莫妮卡有个锁着的储藏室，他很好奇里面是什么。

菲比让莫妮卡给她一次机会帮她按摩，谁知莫妮卡在按摩时发出了叫床的享受声，让菲比受不了。

罗斯对总错过孩子的第一次又不能照顾瑞秋而心烦，乔伊建议瑞秋和罗斯一起住，罗斯觉得这个主意很好。

钱德费尽九牛二虎之力终于打开了神秘的储藏室，发现里面一团糟，原来都是莫妮卡没有地方放的东西。



8.14 The One With The Secret Closet

Phoebe is upset after catching Monica for using a different masseuse.

Monica finally agrees to let Phoebe massage her, and really enjoys it.

But Monica's pleasure sounds are too much like sex noises, which makes Phoebe uncomfortable.

Joey dreams of being with Rachel, and continues to struggle with his feelings for her.

Rachel's baby starts kicking for the first time.

Ross is upset about missing pregnancy stuff, so he tells Rachel to page anytime anything happens.

This interrupts Ross's dates with Mona, and even makes him completely forget about her now and then(adv. 有时).

Chandler discovers Monica has a secret closet which is always locked.

When he finally gets it open, he discovers a terrible, messy pile of junk.

Because Ross is missing too much of his child's pregnancy, Joey suggests that Rachel move in with Ross.

[Scene: The Hallway, Phoebe **walks up to** and knocks on Chandler and Monica's door.]

Monica: (opens the door wearing a robe, but leaves the chain on) Hey, what's up?

Phoebe: Well, I left my guitar here again.

Monica: Oh, okay. No problem.

Phoebe: Okay. (Monica closes the door, gets the guitar, and then hands it out.)

Monica: Okay.

Phoebe: Oh.

Monica: Here you go.

Phoebe: Okay.

Monica: Okay.

Phoebe: Great! Umm : (Monica closes the door again and Phoebe knocks again.)

Monica: What?!

Phoebe: So **do you want to** hang out or something?

Monica: Phoebe! You kinda **caught me at a bad time**.

catch sb at a bad time 来的不是时候

Phoebe: Oh are you and Chandler :

Monica: Yes! Exactly.

Phoebe: Okay. Do you guys want me to play for you?

Monica: (laughs) No. (Closes the door as Chandler walks up.)

Chandler: Hey Pheebs, what's up?

Phoebe: You ask an intriguing question Chandler Bing.

intriguing adj. 引起兴趣(或好奇心)的

(Chandler lets her into the apartment and reveals that Monica is getting a massage from another woman.)

Phoebe: Oh my God! You're getting a massage! You never let me massage you!!

Monica: Phoebe, I can explain! You see....God, I gotta get better at lying.

Phoebe: You told me you hate massages!

Chandler: Buy stamps, pick up dry cleaning : ~~Don't~~ let Phoebe in.

dry cleaning n. 干洗

Phoebe: I can't believe this! How long has this been going on?

Monica: Well umm, Alexandra has been :

Phoebe: Oh, it has a name?

Monica: Phoebe, don't get upset!

Phoebe: Okay | Oop! Too late! I'm leaving! Come on Chandler let's go! (She storms out.)

Chandler: Well, Phoebe I thought I'd | (Off Phoebe's look) | Yeah, what the hell. (Exits with Phoebe.)

off prep. 躲避 离开 :

Opening Credits

[Scene: Joey's Bedroom, Joey is having a dream about Rachel giving birth with him as the father.]

Joey: Oh okay, okay! One more push! One more push! Come on honey, we're almost there! We're almost there!

Rachel: Oh Joey, I'm so happy things worked out for us that we're having this baby together. I love you so much.

Joey: Oh, I love you too.

Rachel: And I hope it's not an inappropriate time to say this but, you're the best sex I ever had.

Joey: That's always appropriate! (Back to the matter at hand) Oh, okay. One more push! One more push!

at hand adv. 在手边

(Finally, the baby is delivered and starts crying.)

Doctor: Oh, here is your beautiful baby. Congratulations!

(She hands the baby to Joey who pulls down the blanket to reveal Ross's face where the baby's should be.)

Ross: (crying) I hope you're a better father than you're a friend!! (Cries again and Joey wakes up in horror.)

Rachel: (bursts into the room) Joey! Joey!

Joey: What? What's going on?

Rachel: Come feel this! Come feel my belly!

Joey: Aaaah :

Rachel: Joey! The baby is kicking for the first time! Will you please come feel this?!

Joey: Really?!

Rachel: Yes!

(Joey starts to get up but stops.)

Joey: Oh, y-know what? Maybe uh, you : you should come to me. I'm not, I'm not wearing any bottoms.

bottom<口>低裤

Rachel: Oh, okay! (She goes over to him and he feels her belly.)

Joey: Oh my, oh my God!

Rachel: Aw, it's unbelievable! Wow! She is kicking so much! Oh, she's like umm : oh : who's that kind of annoying girl soccer player?

annoying adj. 讨厌的

Joey: Mia Hamm?

Rachel: Mia Hamm!

Mia Hamm :瑞秋的孩子在肚子里第一次踢腿 '乔伊和她分享了喜悦 °瑞秋说 '胎儿就像那个叽叽喳喳的踢足球的姑娘' '乔伊就说 : '是不是米亚·哈姆 ° '米亚·哈姆是美国女子足球国家队的核心人物/Mia Hamm-Garciaparra (born Mariel Margaret Hamm on March 17, 1972 in Selma, Alabama) is a former American soccer (association football[n. 英式足球]) player. Hamm has been able to gain the respect of soccer experts and build a large fan base in the United States, where she played for seventeen years as a member of the United States women's national soccer team. She is considered to be one of the best women ever to have played the game, being twice named FIFA World Player of the Year, in (2001 and 2002). The year after her retirement, her win record was surpassed by German Birgit Prinz, who won in 2003, 2004 and 2005.



Joey: Oh that's amazing. (Drops the sheet.)

sheet n. 被褥

Rachel: (looking down) Oh-oh!! One hand on the sheet Joe!

Joey: Whoa-hey-oh! Sorry!

[Scene: Monica and Chandler's, Monica has opened another wedding present as Chandler enters.]

Chandler: Hey babe.

Monica: Hi honey. We just got a wedding gift from Bob and Faye Bing; they don't like us do they? (They gave them a polka-dotted punch bowl.)

polka dot n. 圆点花样/polka n. 波尔卡舞

polka-dotted



punch bowl n. 盛潘趣酒的大酒杯/punch n. 潘趣酒(一种用酒 果汁 香料等调和的饮料) [eg: We made gallons of rum punch for the party]



Chandler: Who says you can't get a nice punch bowl for under six bucks? Maybe we can take it back?

Monica: No, it doesn't say where it came from. Where would we return it?

Chandler: How about to the street say from the balcony?

Monica: We can't do that. What if they come by for a visit?

Chandler: Let's cross that bridge when my aunt and uncle who I haven't seen in 15 years drop by unexpectedly and demand a giant bowl of punch.

cross that bridge v. 跨过这道(心理)坎/drop by unexpectedly 突然拜访

Monica: Why don't we just find a place for it?

Chandler: Okay. How about in that cabinet?

Monica: No! That's where we keep the canned goods! Have you completely forgotten everything you learned at orientation?

canned goods/orientation n. 定位;适应 熟悉 (对新生的)情况介绍[eg: I needed some orientation at this stage]



Chandler: How about the closet by the bathroom? (The secret green door by the bathroom.)

Monica: Oh, okay. Here, why don't you let me do it?

Chandler: Oh no-no-no, I will do it. Honey, you have to learn to sit down and relax and let your husband take care of things once in a while. (Tries the door.) It's locked, you have to help me. Why is it locked?

once in a while adv. 偶尔

Monica: No reason. I-I keep private things in there.

Chandler: Oh y-know, I've been living here a while and I've never seen what's inside that closet. What is, what is in there?

closet n. 储藏室

Monica: Feminine stuff.

feminine adj. 妇女的

Chandler: Don't try to make me uncomfortable with feminine stuff!

Monica: Chandler, there is nothing in there that concerns you! If you love me you'll let it go.

concern vt. 涉及 关系到 影响到[eg: The letter is chiefly concerned with export commodities]

Chandler: Fine.

Monica: Thank you! (He tries the door again and Monica glares at him.)

Chandler: (walking casually away) Love you.

Phoebe: (entering) Hello Chandler, lovely day huh? (To Monica) You!

Chandler: Phoebe if it helps Alexandra has only been massaging Monica for like three years. (Phoebe rolls her eyes and walks away and Monica glares at him.) If! I said, "If it helps!" (Goes to the bedroom.)

Phoebe: Why won't you let me massage you?

Monica: Well it's: I mean I'd just | I'd be self-conscious. You're my friend; I'd be naked.

self-conscious adj. 忸怩的 害羞的[eg:The young girl felt very self-conscious about the large mole on her chin]

Phoebe: Monica! We lived together for years! I've seen you naked!

Monica: That's different, we were roommates! And when?!

Phoebe: I'm curious about the human body.

Monica: Hey, come on Phoebe, you can understand why this would be weird for me.

Phoebe: But I'm a professional! And I'm really good! Look, if you're uncomfortable we can stop. Just give me a chance, okay. Please?

professional n. 内行

Monica: Okay, if it means that much to you:

Phoebe: It does! How would you feel if you couldn't share your cooking? Or-or imagine how Ross would feel if he couldn't teach us about dragons.

Monica: Dinosaurs.

Phoebe: Potato, potaato.

[Scene: Central Perk, Joey and Rachel are there as Ross enters.]

Ross: Hey!

Joey: Hey Ross! The baby's kicking!

Ross: What?! It is?! (He tries to quickly remove his gloves, but runs into trouble and finally throws them off of his hands like a hockey player in a fight and grabs Rachel's belly.)

Rachel: It's not kicking right now. Although we would love to see you do (Mimics him) that again.

Ross: Hey, when-when was it kicking? What happened?

Rachel: Last night! I just felt it and I went into Joey's room and he was sleeping:

Joey: A dreamless sleep.

dreamless adj. 无梦的

Ross: My God, the baby's kicking. That's great. Although I kinda wish I-I would've been there to feel the kicking for the first time y-know.

Joey: Well I got stuff going on in here (Rubbing his belly) if you wanna feel.

Ross: I'll pass, but you look radiant. Look, I-I don't want to miss anymore baby stuff. So: Here. Here's my new pager number, okay? Anytime anything pregnancy related happens use it! I'll be there! Okay? I don't care if it's three in the morning and all you want is ice cream.

pass v. 放弃 忽略<源>放弃叫牌/radiant adj. 容光焕发的 (面容 目光)洋溢着幸福的[eg: His radiant face told us of his happiness]

Joey: Wow! Can I get a copy of that?

[Scene: Phoebe's Apartment, Monica is lying on the massage table waiting for Phoebe.]

Phoebe: (calling from her room) Are you under the sheet?

Monica: Yes.

(Phoebe turns on some music and grabs some oil.)

Phoebe: (in a soothing voice) Great, let's begin. (She starts the massage.) How's the pressure?

soothing adj. 慰藉的 使人宽心的

Monica: Nice! Wow Phoebe you are good!

Phoebe: Stating the obvious, but thank you. And it's not weird is it.

stating the obvious 显而易见

Monica: No. Ooohh :

Phoebe: That's right, you just enjoy.

Monica: (in a sexy voice) Oh. Oh yeah! Ohhhhh! Ohh! Oh yeah!

Phoebe: (getting uncomfortable) Okay.

Monica: Oh God Phoebe!! (Phoebe covers one ear.) Oh that's it! That's it! Right there! Oh! (Tries to cover the other ear.) Ooooh-oooh-oooh : (Covers both ears and continues the massage with her elbows.)

[Scene: Monica and Chandler's, Chandler has a box of keys and is trying them on the secret closet when someone enters.]

Chandler: I wasn't trying to open your closet! I wasn't trying to open your closet! I swear! (Running into the kitchen and sees its Joey.)

Joey: Whoa, Monica runs a pretty tight ship over here. What are you doing?

To run a tight ship ‘Run 在这里不是跑的意思,而是指管理 °Ship 就是一艘船 °To run a tight ship 这个俗语是来自以前使用帆船的时候 °那时,一个要求很严的船长往往要他的船员把张帆的绳子拉得紧紧的,这样可以尽量获得风力 °在这种船长的领导下,船上的一切器械都放的井井有条,船员也都知道随时要服从命令 °可是,现在,to run a tight ship 这个俗语已经和船没有直接关系了 °它的意思是:一个公司,政府机构或其他组织的领导人在自己的单位纪律严明 °下面这个例子就是一个负责人在对新来的工人讲他的要求 °“I like to run a tight ship around here. That means that you'd better be here at 8:30 and you don't get off work until 5:30. No coming late or going home early! And you don't take more than 30 minutes for lunch. Do you understand?” 这样纪律森严究竟是好还是坏,这就在于你的观点了 °要是你是一个负责人,你可能对刚才说话的那个老板很钦佩 °但是,要是你是他手下的工人,你肯定对他的严格规章制度不会太高兴的 °有的人懒散成性,很难按照严格的规章制度办事 °但是,像这样的人哪个领导都不欢迎 °下面这个例子就是一个老板在说一个总想偷懒的雇员 °“I'm trying very hard to run a tight ship here, but that guy who was hired two months ago has been late almost every morning and one day took more than two hours for lunch. He has left me with no choice but to fire him.” 美国有许多人工作非常勤奋,每天早到晚走是经常的事 °虽然每周有两天休息,但是星期六有些人也到公司去加班 °不过,像上面这个例句里说的那种想偷懒的人也是有的 °这也就是为什么有的人不能长久维持一个工作的原因之一 °

Chandler: Monica has a secret closet and she won't let me see what's in it.

Joey: Why not?

Chandler: I don't know! What could she possibly be hiding in here that I can't see?!

Joey: I don't know. Ooh, I bet it's Richard.

Chandler: What?

Joey: Before you say I'm wrong, let me ask you something. When was the last time you saw him?

Chandler: Why would Monica be keeping Richard in here?

Joey: Well off the top of my head uhh, maybe she's having her cake and eating it too. You being the cake and Richard being the too.

Off the top of one's head (某人)立刻想到的 首先浮现在脑中的想法[eg1: I can't think of it off the top of my head][eg2:I can name two famous actors off the top of my head]

Chandler: That was off the top of your head?

Joey: Yeah. Or!

Chandler: And here we go!

here we go 又来了

Joey: I saw this movie once where there was a door and no one knew what was behind it, and when they finally got it open millions and millions and millions of bugs came pouring out and they feasted on human flesh. Y-know it wouldn't kill ya to respect your wife's privacy! (He walks away and into his apartment and looks the door.) Stupid closet full of bugs!

feast vi. 尽情地吃[eg: The poor starve and the rich feast]

Rachel: Joey. Joey, something feels weird and not good weird. I don't | Whoa!! (Winces in pain.)

wince v. 退缩

Joey: Oh hey whoa-whoa, don't worry. Okay. When my sisters were pregnant they got every weird feeling in the book, it was always nothing.

Rachel: Really?

Joey: Absolutely. But, we're gonna stop by the hospital just to be sure, okay? I'll page Ross on the way. Come on.

Rachel: Okay. Oh God | Ow! | Oo!

Joey: Okay Rach-Rach-Rach look at me, look at me, everything's gonna be fine, trust me. Okay. Take my hand. Here we go. (Rachel grabs his hand.) Oww crushing bones! Good thing we're going to a hospital. Open it.

crushing bones 骨头要断了/good thing adv. 幸运的是

Rachel: Why'd you :

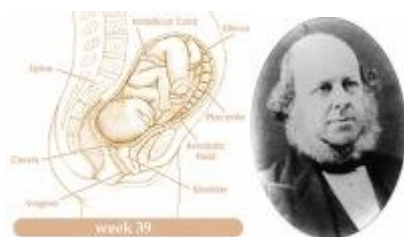
Joey: Watch your feet. There's bugs everywhere.

[Scene: The Hospital, Joey is in the waiting room as Rachel comes back out with the doctor.]

Joey: Hey! So?

Dr. Long: She's fine. She's experiencing Braxton-Hicks contractions, mild discomfort caused by contractions in the uterine wall.

uterine <解>收缩 挛缩[eg: contraction of a muscle]/uterine adj.<解>子宫的/mild adj. 轻微的/Braxton | Hicks '瑞秋发现肚子很怪异'于是在乔伊的协助下被送入医院。原来'她发生了布拉克斯通·希克斯(Braxton Hicks)收缩'这种现象又叫产前子宫收缩。这主要是帮助子宫颈软化和缩短的一种子宫收缩/Braxton Hicks' contractions, also known as false labour (British English, false labor in American English) or practice contractions, occur during the second or third trimester(n. 三个月) of pregnancy. It is a tightening of the uterine muscles for one to two minutes and is thought to be an aid to the body in its preparation for birth. Not all expectant mothers(n. 孕妇) have these contractions which can start as early as 20 weeks into the pregnancy. They are thought to be part of the process of effacement(<妇>子宫颈薄化度或成熟度), the thinning(n. 紧缩) and dilation(n. 膨胀) of the cervix(n. 子宫颈). Braxton Hicks are named after the English doctor who first described them. In 1872, John Braxton Hicks investigated the latter stages of pregnancy and noted that many women felt contractions without being near birth. This process was usually painless but caused women confusion as to whether or not they were going into actual labor. It has since been found that Braxton Hicks' contractions are much less noticeable during exercise, whereas real contractions are not. 假性分娩



Rachel: Hmm, mild discomfort. So I take it you've had one of these Braxton thingies?

thingy<口>东西

Joey: So but everything is normal.

Dr. Long: Absolutely.

Joey: And-and there's no danger to her and the baby?

Dr. Long: No-no. Contractions can be unnerving if you don't know what they are, but she's fine.

unnerve vt. 使焦躁 使失常

Rachel: Thank you doctor. (Dr. Long exits.) (To Joey) Oh thank you for being so nice and calm.

Joey: Calm?! I wasn't calm! I've never been more scared in all my life!

Rachel: But wait you said everything was gonna be okay.

Joey: Well what do I know?! I'm not a doctor!

Rachel: But I | But everything is okay. I'm fine!

Joey: You sure?!

Rachel: Yes! Yes! I got half a mind to contract that doctor's uterus though. Mild discomfort, what's he talking about?

have(get) half a mind to do sth<俚> That means you have a strong desire to do it, although you do not actually do it[eg1:I've half a mind to tell her to rewrite the whole report it's so bad][eg2:I had half a mind to spend it by my study fire, instead of wading through heath and mud to Wuthering Heights 我真想在书房的炉火旁度过这段时光 '而不愿涉过荒野和泥沼前去呼啸山庄]

Joey: (seeing Ross) Oh hey-hey!

Ross: (rushes in) Is everything okay?

Rachel: Yeah, everything's fine!

Ross: Your page said come to the hospital, what? What was it? What happened?

Joey: Something called Braxton-Hicks contractions.

Ross: Oh. Oh. Thank God, that's no a big deal 'most women don't even feel them.

Rachel: Okay, no uterus, no opinion.

Joey: Hey uh, what's with the candy?

Ross: Oh when you beeped me I was on line at the concession stand at the movie theater.

be on line v. 排队/concession <美>(在指定地点的) 营业权 商场使用权 营业场所[eg: a refreshment concession]/movie theater n. 电影院

concession stand



Rachel: Oh you went to the movies by yourself?

Ross: No I | Mona!

Rachel: Oh, I gotta go back in there.

Ross: What? Why? What's wrong?

Rachel: No, everything's fine. I just gotta go back :

Ross: No really, you tell me what's up.

Rachel: I-I forgot my underwear. (Ross lets her go.)

Ross: (To Joey) So, thanks so much for bringing her to the hospital.

Joey: Oh hey, don't worry about it man. Don't worry about it, **no big deal.**

Ross: Yeah **but still**, I mean **it should've been** me. I'm the dad.

Dr. Long: (To Joey) Uh, if you have any questions, **here's some information on** Braxton-Hicks. (Hands Joey a pamphlet.) Oh and by the way, you **did the right thing by** bringing her in. You're gonna **make a wonderful father.**

pamphlet n. 小册子 [eg: They issued a pamphlet concerning the worsening environment]

Joey: Oh uh, hey. **Not as good as** this guy! (Grabs Ross around the shoulders.) He brought *Twizzlers*!

Twizzlers '瑞秋检查结束后罗斯才赶到' 医生误以为一直在瑞秋身旁的乔伊是孩子的爸爸 '乔伊为了澄清误解' 就说罗斯才是好爸爸他还带来了灯心草糖果(Twizzlers)这是美国好时(Hershey)公司生产的一种糖果/Twizzlers are the most popular brand of red licorice(n. 由欧亚甘草根熬成的糖精) candy in the United States. Twizzlers are the product of Y&S Candies, Inc., of Lancaster, Pennsylvania. The firm was founded in 1845, the company then known as Young and Smylie; they established the Y&S trademark in 1870. In 1902, three small firms - S.V. & F.P. Schudder, H.W. Petherbridge, and Young & Smylie - merged to create the National Licorice Company. In 1968, the company dropped the "National Licorice Company" moniker(n. 名字) in favor of the current name. In 1977, the company was acquired by Hershey Foods, which became The Hershey Company in 2005. An overwhelming majority of all Hershey stock is held by a charitable trust funding(n. 公益信托基金) the Milton Hershey School. The company produces Twizzlers in cherry, strawberry, chocolate and licorice flavors, and a variety of shapes and sizes. In addition to their Twists, Bites, and Nibs, Y&S introduced Pull 'n' Peel in 1994, and both Twerpz and Strawz in 2004. In an ironic twist, Twizzlers are occasionally used as a remarkably painful striking object in BDSM and sadomasochism(n. 施虐受虐狂). They are likely the only edible(adj. 可食用的) "weapon" used by sadists(n. 虐待狂者).



Commercial Break

[Scene: Monica and Chandler's, Joey and Chandler **are still working on** the door.]

Chandler: There has **got to be** a way!

Joey: Easy there Captain Kirk. Oh, do you have a bobby pin?

Captain Kirk:钱德勒急于打开莫尼卡紧锁的壁橱门 '想看看里面究竟放了一些什么 °乔伊在帮他的忙 '他说 :『不要着急 '寇克船长(Captain Kirk) °『寇克船长是《星际迷航》里面的一个主人公/James Tiberius Kirk (2233 - 2293(2371)), played by William Shatner, is the leading character in the original Star Trek(n. 星际迷航) and the films based on it. Captain Kirk commanded the starship Enterprise (NCC-1701 and later NCC-1701-A).Kirk's adventures and tactics(n. 策略) are legendary in the Alpha and Beta Quadrants(n. 信号区) and continue to be cited well into the 24th century. He had a relaxed and confident style of command, but didn't suffer fools gladly[(常用于否定句)耐着性子与蠢人相处]. As Captain Benjamin Sisko said later about the iconic commander, he had "quite the reputation as a ladies' man". Kirk's record with Starfleet's Department of Temporal Investigations was unrivaled(adj. 无敌的), with seventeen infractions(n. 违法). He ordered the Enterprise into multiple blatant(adj. 喧嚣的) violations of the Prime Directive(n. 指示).



bobby pin n. 发夹 发簪



Chandler: Yeah. (Checks his hair.) Oh no wait, I'm not an nine-year-old girl.

Joey: Then why do you throw like one?

Chandler: Maybe Monica has a bobby pin.

Joey: Sure. "Monica."

Chandler: So, how's the hideously inappropriate crush on Rachel coming?

hideously adv. 可怕地 非常讨厌地

Joey: Uh, really good. Really good. Yeah, I should be ready to kill myself any day now. (Chandler returns with a bobby pin and hands it

to Joey.) Oh, you **sure found that quick**. (He tries the **pin in** the lock.) I just | I wish I didn't feel **this way** about Rachel anymore, y-know? I wish **things could go back to normal**. I mean, I love living with her and God, **helping out with the baby** is just amazing, but now I think : I think Ross feels **left out**. Y-know? When I had to take Rachel to the hospital, the doctor thought I was the father. God : You **should've seen the look on Ross's face**. (Pause) By the way, I have no idea what I'm doing here. **For all I know** I'm just **locking it more**. Oh hey, did you try opening it with a credit card?

things could go back to normal 事情回归正常轨道

Chandler: That's a good idea.

Joey: Yeah.

Chandler: Okay. (They **switch places** and Chandler **gets out** a credit card.) So uh, Ross is kinda bummed huh?

be bummed<美俚>不高兴 感到烦恼

Joey: Oh, I just : I feel terrible.

Chandler: Well, it's not your fault. What are you gonna do? **Not** take her to the hospital? Y-know? You're **doing nothing wrong**. (Pause) Except for **harboring an all consuming love for** the woman whose **carrying his baby**.

harbor vt. 心怀 怀有[eg: He still harbors a grudge against me]/**consuming adj.** 强烈的

Joey: Well, **there is that**.

Chandler: (**Loses** his card behind the door) Richard? If-if you're in there, **could you pass me** my credit card?

[Scene: Central Perk, Phoebe is on the couch as Monica enters.]

Monica: Hey.

Phoebe: Hey.

Monica: I gotta tell you, yesterday was amazing. That massage felt so good!

Phoebe: No-no, I got that.

Monica: So umm, what do you say we make it a weekly appointment?

Phoebe: Okay. Okay but you should know though, I've raised my rates to \$200 an hour.

rate n. 费用 价格 [eg: The room rates at this motel range from \$30 to \$50 per day]

Monica: Okay.

Phoebe: I mean \$500.

Monica: What?

Phoebe: 600.

Monica: What's going on?

Phoebe: Oh, you make sex noises when you get massaged!

Monica: What? (Laughs.)

Phoebe: Yeah, and it really freaked me out! And after a while I even tried to hurt you and it just spurred you on.

after a while adv. 过一会儿/spur vt. 鞭策 鼓励(+on) [eg: He spurred his players to fight harder]

Monica: What?! You're crazy! There's nothing sexual about the noises I make!

Phoebe: Really? There's nothing sexual about this? (Sexily) Oooh. Oo God! Ohh. Ohhhh. Ohh. (Some cute guy is watching closely.) (To him) What are you looking at?! (Pause) I mean hi.

Monica: Oh, that's why Alexandra wears earplugs when she gives me a massage. It's not because she hates Enya. Oh my | This is so embarrassing. Oh my God, I'm never gonna get massaged again!

earplug n. 耳塞/Enya, birth name Eithne Ní Bhraonáin (sometimes presented in the media as the Anglicised Enya Brennan; born May 17 1961), is the Republic of Ireland's best-selling solo artist and one of Ireland's best known musicians. As a musical group, Enya is a collaboration(n. 协作) between three people: Enya herself, who composes and performs the music; Nicky Ryan, who produces the albums, and Roma Ryan, who writes the lyrics in various languages. Enya is an approximate transcription(n. <音> 编曲 录音) of how Eithne is pronounced in her native Gaelic(n. 盖尔语). Enya is one of the biggest selling female artists in history, and was the world's biggest selling female artist of 2001 and 2002. She has been unofficially ranked as the 12th biggest-selling female artist in the world in 2006.



Phoebe: No, you can't let this stop you from getting massages! No look, I have, I have lots of clients that make the same noises you do!

Monica: Really?!

Phoebe: Well not clients, lovers. But let's just y-know, try it again. Come back and-and we'll work through it.

work through v. 干完 做完

Monica: Are you sure?

Phoebe: Yes.

Monica: I guess.

Phoebe: Great! Okay, if you'll just excuse me. (To the guy) So, did you hear something you liked?

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is balancing an aluminum can on her stomach as Ross enters.]

Rachel: Hey Ross! Check it out! I learned a new trick!

trick n. 把戏

Ross: You know, if you stick one hand down your pants, you're the spitting image of Joey. Hey uh, I brought you some lunch.

spitting image <口>简直一模一样的人 一个模子里刻出来的[eg:That man is the spitting image of Ronald Reagan. He must be very proud]/Spitting image:英语中有很多描述两人的长相或行为及其相似的说法'比如'He strongly resembles his father. 他酷似他的父亲'~The twins are as alike as two peas in a pod. 这对双胞胎长得象一个豆荚里的两颗豆子'~今天我们来了解一下spitting image~spittin' image'这个词吧'Spitting image表示'非常相象'这个短语之前也拼作spit and image'后者于1859年左右首次在英语中出现'关于spit and image的起源及具体意思'在语源学领域内一直存在很大分歧'大多数权威人士接受了spit的字面意思'认为这是表达相象的一种非常不雅的隐喻'就好像一个人是从另外一个人的嘴里吐出来一样'在法语中也有类似的表达方法'C'est son pere tout crache~He is his father's spit and image'表示'他长得和他父亲一模一样'而在早期英语谚语中也有类似说法'如在1825年左右出现的the very spit of'不过'诗人及词源学家约翰·斯亚迪认为这个短语起源于巫术'凭借一个人的唾液~spit~和一个人形玩偶

◡image◡ '巫师可以让所有的不幸都降临到某个倒霉的人身上' °还有一种说法认为 spit 是 spirit◡灵魂◡的简写 '但是没有什么真实依据' °估计人们是想利用词源的变化 '抹去这个诡异短语的神秘色彩' °

Rachel: Ohh! That's so sweet of you! Oh yum! (Takes a bite out of the sandwich and starts to get sick.) Did you put pickles on this?

yum int. 美味的/pickle n. 腌黄瓜

Ross: Well yeah!

Rachel: Oh Ross!! (Runs to the bathroom and closes the door.)

Ross: What?! What?! Rach what?!

Joey: What's going on?

Ross: I made her favorite, tuna salad with pickles.

tuna n. 金枪鱼

tuna salad



Joey: Pickle? Pickles make her sick. Giving her pickles is like giving me salad.

Ross: (to Rachel) I-I'm sorry Rach, I didn't know. Are you gonna be okay?

Rachel: Yeah, I'll be fine. But could someone please make sure that sandwich is gone when I get out there?

Joey: I'm on it! (Takes a bite out of the sandwich.)

Ross: I can't believe this! I shouldn't be the one making her throw up!

Joey: Dude relax! It could happen to anyone.

Ross: Yeah? Not to you, because you know this stuff. I don't know any of it and I'm the father. I wish I'd be more involved y'know.

Rachel: (entering) Well, if anyone is keeping score, I no longer eat tuna.

keep score v. 记录比分

Joey: Hey uh, can I, can I talk to you guys for a second?

Ross: Yeah.

Rachel: What's up?

Joey: Uh, sit down. I wanna talk about our situation.

Rachel: (Gasps) Are you breaking up with us?

Joey: The thing is : because I live with Rachel I'm here for a lot of the stuff, okay? (To Rachel) And Ross : Ross is missing everything. So :

Rachel: Yeah?

Joey: Maybe you two should live together.

Rachel: Are you asking me to move out? Do you not want me here?

Joey: Oh no-no, no-no I love living with you. It just seems that : if you're gonna have a roommate, y'know it might as well be the father.

might as well v. 最好

Rachel: But Joey, I don't think Ross wants me to move into his apartment and disrupt his life like that. I mean | (Ross turns to her with wishful eyes.) | Or he does.

wishful adj. 向往的 渴望的

Ross: No I-I-I would love to be around for you and the baby. And we-we can just try it like on a temporary basis.

Rachel: But Ross, it's you and me!

Ross: So? Sure! But it-it wouldn't be anything romantic. And I'm-I'm dating Mona | Damnit Mona! I was supposed to meet her like an hour ago! What is wrong with me?!

Joey: All right now, so? What do you think?

Rachel: Living with the father of the baby, it's a little conventional for us.

conventional adj. 传统的 保守的 [eg: I wish you weren't so conventional in the clothes you wear]

Ross: Yeah, but hey, hey. You always have liked my building. And there's more room. I mean, you could have a closet dedicated to shoes.

Rachel: Oh, you do know your audience. I don't know. Is it crazy?

Ross: No! No it's not. Joey, this is a smart idea.

Joey: Well, I was due.

due adj. 应有的 正当的 合适的 [eg: He handled it with due care]

Rachel: Okay, let's do it. I'll move in.

Ross: Really?

Rachel: Yeah.

Ross: Oh Rach that's great. That's great. (They hug and Joey breathes a sigh of relief.) And you know what? Don't worry about any of the moving. I'll take care of everything. In fact, I'll start right now.

moving n. 搬家

Joey: Ross, Ross. Mona?

Ross: Unbelievable.

[Scene: Monica and Chandler's, Chandler is pounding out the hinge pins on the closet door to get it open.]

pound out v. 连续猛击而使某物脱落

hinge pin



Chandler: Not too shabby, I got this all off myself: using my wife's tools. (He takes the door off the frame and we finally get to see what's behind the green door! It is stacked, floor to ceiling, with junk.) Oh my God!

shabby adj. 卑鄙的 不光彩的 [eg: It's shabby to speak ill of others behind their backs]

Monica: (entering) (Gasps) How did you get in there?!

Chandler: (laughs) You're messy.

messy adj. 凌乱的

Monica: Oh no! You weren't supposed to see this!

Chandler: I married Fred Sanford!

Fred Sanford:当钱德勒终于打开壁橱时，发现里面满是垃圾，钱德勒大叫：“我娶了一个弗雷德·山福德(Fred Sanford)”。这是美国1972到1977年的一本情景喜剧《山福德和他的儿子(Sanford and Son)》里面的主人公，是一个垃圾场主，因此钱德勒把莫妮卡比作是垃圾场主/Fred G. Sanford was the name of a fictional character portrayed by actor(comedian) Redd Foxx on the 1972-1977 NBC sitcom Sanford and Son. Foxx, whose real name was John Elroy Sanford, modeled(v. 模仿) the "Fred G. Sanford" character after his real-life brother, whose name was also Fred Sanford. The character Fred is an elderly, widowed(adj. 鳏居的), and cantankerous(adj. 脾气不好的) junk dealer(n. 废旧品商人). He is the proprietor(n. 经营者) of "Sanford and Son" a junk and antique dealership which he ran out of his home, along with his son Lamont.



Monica: No Chandler, you don't understand! You know, how I **organize everything**, right? Okay, well **this is all of the stuff** that doesn't **fit into any category**. So you see, I'm not messy. I'm just so organized that: (Chandler starts singing the theme for *Sanford and Son*, an old TV show **starring** Redd Fox.) Okay! Okay! Okay! Fine! Now you know. Okay? I'm y-know: I'm sick.

Sanford and Son is an American television sitcom, the U.S. remake of the British sitcom Steptoe and Son. Sanford and Son first aired on the NBC television network on January 14, 1972 and was broadcast for six seasons until the final original episode aired on March 25, 1977 (repeat episodes were broadcast until September 2, 1977). Reruns were aired on NBC's daytime schedule from June 14, 1976 to July 21, 1978.



Chandler: No, honey you're not sick! Look, I **don't** love you because you're **organized**, I love you **in spite of** that.

Monica: Really? You promise you won't tell anyone?

Chandler: Yes! And look, now that I know if I got some extra stuff lying around, can we, can we share the closet.

lie around v. hang around idly (adv. 空闲地) [eg: She did all the work while he lay around]

Monica: Well: it's just umm: I'm afraid you might mess it up.

[Scene: Joey and Rachel's, Joey is drinking a gallon of orange juice as Chandler enters.]

Chandler: Hey.

Joey: Hey.

Chandler: So Rachel's all moved out huh? How are you taking it?

Joey: Well uh, I wanted to have a few beers, but uh, I got rid of those because Rachel couldn't stand the smell of them. But I have thrown back a lot of orange juice with calcium though. And uh, it's a couple weeks past its expiration date, so it's got a bit of a kick.

throw back <口> 带回 / calcium n. 钙 / expiration n. 期满 / expiration date n. 有效期 保质期 / kick <俚> (酒) 劲 刺激 快感 兴奋 [eg: Driving fast gives her a kick]

Chandler: Are you okay?

Joey: Are you kidding me? I'm great! Yeah, I'm uh; I'm better than great. I am good. And now that she's gone, I can uh, I can do all this stuff around here that I couldn't do before. Y-know? Like umm, I can walk around naked again. Y-know? I can uh, I can watch porn in the living room. Right? This is uh, this is good for me. Y-know? I like being on my own, I'm uh, better off this way. I'm uh, a lone wolf. Y-know? A loner. Alone. All alone. Forever. What's a wolf got to do to get a hug around here?! (Chandler rushes over and hugs him.)

be better off v. 境况好 / lone wolf n. 独狼

Closing Credits

[Scene: Phoebe's Apartment, Phoebe is giving Monica another massage.]

Monica: Ohhh.

Phoebe: That's it. Just relax.

Monica: Ohh. Oh! Ohh!

Phoebe: Come on more!

Monica: Oh God!

Phoebe: Yeah, you like that don't you?

Monica: Oh yeah right there!

Phoebe: You want it there? You **take it there** baby!

Monica: Uh Phoebe?

Phoebe: Yeah, say my name. Say it! (She stops when she realizes what she's doing.) And now I'm going to **cover you back up**, And **I won't be speaking with** you for several weeks.

End
